**Naziv studija:** Slovački jezik i književnost

**Ime nastavnika:** Maria Vuksanović Kursar

**Naziv kolegija: *Slovačke prijevodne vježbe I***

**Status kolegija:** obvezatni

**Oblik nastave:** vježbe (4 sata tjedno)

**Broj ECTS bodova:** 5

**Ciljevi kolegija:** Stjecanje dijela jezičnih komunikacijskih kompetencija na razini C1 prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe.

**Ishodi učenja:** Studenti će moći primijeniti stečena znanja u prevođenju jednostavnijih publicističkih tekstova sa slovačkoga na hrvatski jezik te kraćih tekstova na slovački jezik; znati će se služiti različitim vrstama rječnika; sažeti slovački tekst i jezgrovito izraziti glavne misli na slovačkom jeziku te samostalno napisati opsežniji strukturirani tekst o složenijim temama na slovačkom jeziku, izražavajući svoj stav i birajući odgovarajući stil; moći će diskutirati na slovačkom jeziku o unaprijed zadanim temama.

**Sadržaj kolegija:** Usmena i pismena obrada dužih publicističkih, stručnih i beletrističkih tekstova. Razumijevanje, prepričavanje, raščlanjivanje teksta. Prepoznavanje stilskih obilježja i strukturiranosti teksta. Diskusije o određenim temama, pisanje sastavaka na zahtjevnije teme. Uvid u tehnike usmenoga konsekutivnog prevođenja i pismenoga prevođenja. Naglasak kolegija je na prevođenju jednostavnijih publicističkih tekstova sa slovačkoga na hrvatski jezik, ali i s hrvatskoga na slovački jezik, kao i na vježbanju konsekutivnoga prevođenja. Predviđa se grupni, timski i individualni rad uz korištenje tekstualnih, audio i vizualnih nastavnih pomagala i interneta.

**Studentske obveze:** Redovno pohađanje nastave, provjere znanja tijekom semestra, redovno obavljanje zadataka (prijevodi, proširivanje vokabulara, gramatičke vježbe, sudjelovanje u diskusijama, izrada pismenih domaćih zadataka). Studenti su dužni u seminarskom radu obraditi jednu knjigu iz područja teorije prevođenja iz ponuđene literature te prevesti dogovoreni broj kartica teksta sa slovačkoga jezika na hrvatski.

**Raspored rada po tjednima:**

1. Uvod u kolegij. Način rada, studentske obveze.
2. – 14. Prevođenje jednostavnijih publicističkih i stručnih tekstova iz slovačkoga dnevnog tiska. Lingvostilističke analize tekstova. Slušanje, razumijevanje i bilježenje slovačkoga govora. Vježbanje konsekutivnoga prevođenja. Diskusije o zadanim temama, konverzacija, proširivanje vokabulara i specifične terminologije. Gramatičke vježbe. Pisanje zahtjevnijih strukturiranih sastavaka na određene teme i analize studentskih sastavaka.

Tijekom semestra studentski rad se kontinuirano prati i vrednuje i kroz tri pismene provjere znanja koje uključuju prijevode kraćih tekstova, bilježenje autentičnoga govora, samostalno pismeno izražavanje na zadanu temu, svladavanje specifične terminologije.

1. Ocjena studentskih seminarskih radova, priprema za ispit, ocjena kolegija.

**Literatura:**

**Obvezatna:**

Anić, V.: *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb 2007.

Bagić, K.: *Rječnik stilskih figura*. Zagreb 2012.

*Krátky slovník slovenského jazyka*. Bratislava 2003.

Ivir, V.: *Teorija i tehnika prevođenja*. Sremski Karlovci, 1978.

Kursar, M. – Sesar, D.: *Slovačko-hrvatski i hrvatsko-slovački praktični rječnik s gramatikom*. Zagreb 2005.

Mistrík, J.: *Štylistika*, Bratislava 1984.

Oraić Tolić, D.: *Akademsko pismo*. Zagreb 2011.

*Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb 2000.

Silić, J.: *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Zagreb 2006.

*Synonymický slovník slovenčiny*, Bratislava 1995.

On-line rječnici i jezični priručnici

**Izborna:**

Eco, U.: *Otprilike isto*. Zagreb 2006.

Findra, J.: *Štylistika slovenčiny*. Martin 2004.

Findra, J.: *Štylistika slovenčiny v cvičeniach*. Martin 2005.

Fink Arsovski Ž. i sur.: *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb 2006.

Gromová, E.: *Úvod do translatológie*. Nitra 2009.

Gromová, E. – Hrdlička, M. – Vilímek, V.: *Antologie teorie odborného překladu* *(výběr z prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava 2010.

Hochel, B.: *Preklad ako komunikácia*. Bratislava 1990.

Horák, E.: *Srbochorvátsko-slovenský a slovensko-srbochorvátsky slovník*. Bratislava 1991.

*Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade*. Ur.: D. Sabolová. Bratislava 1999.

Levý, J.: *Umění překladu*. Praha 1998.

Mistrík, J.: *Gramatika slovenčiny*. Bratislava 1994.

Müglová, D.: *Komunikácia, tlmočenie, preklad.* Nitra 2009.

*Myslenie o preklade*. Ur.: L. Vajdová. Bratislava 2007.

Pauliny, E.: *Krátka gramatika slovenská*. Bratislava 1997.

Popovič, A. i sur.: *Originál / preklad*. Bratislava 1983.

Premur, K.: *Teorija prevođenja*. Dubrava 1998.

Sesar, D. – Menac, A. – Kuchar, R.: *Hrvatsko-češko-slovački rječnik s indeksom čeških i slovačkih frazema. Zagreb 1998.*

*Sloh na dlani*, Bratislava 2003.

Tošović, B.: *Funkcionalni stilovi*. Graz 2002.